

éis Gemeng



Fluessweiler



Teleflax

Info vun "éis Gemeng Fluessweiler", erausgin vum Schäfferot
28. März 2017

www.flaxweiler.lu

1/2017
Info 79



SENIORENFEIER 2017

VERMIETUNG VON 4 WOHNUNGEN IN GOSTINGEN
LOCATION DE 4 LOGEMENTS À GOSTINGEN

Siehe Seite / voir page: 6

Einsendeschluss für den Subsidiantrag für Schüler und Studenten sowie Vereine: 15. Mai 2017
Délai pour l'introduction de la demande de subsides pour élèves et étudiants ainsi que pour les clubs: 15 mai 2017

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 21. DEZEMBER 2016

Einberufung am 14. Dezember 2016;
mitzugestellte Unterlagen: 110 Seiten
Anwesend: Bürgermeister WEIRICH Théo,
Schöffe JANS-FUSENIG Juliette, Schöffe LEY
Fernand
Räte ZAHLEN Jacques, LUDWIG Jean, APEL
Ernest, BARTHELMY Roger und SADLER Jean-
Marie
Sekretär: SCHONS Raymond
Zahl der Zuhörer: 0

1) Einnahmeerklärungen

7 Einnahmeerklärungen betreffen den Haushalt
2016 in Höhe von insgesamt 460.881,03 €
(Schadenersatzauszahlung von Lalux Assurance
2.600,00 €; Gewerbesteuer 405.000,00 €;
Pachten 62,00 €; Holzverkauf 48.950,63 €;
Vergütung des durch die Photovoltaikanlagen
erzeugten Stromes 1.114,08 €; Mieten 800,00 €;
diverse Einnahmen für Bauarbeiten welche vom
technischen Dienst ausgeführt wurden 2.354,32 €)
werden vom Gemeinderat genehmigt.

(einstimmig)

2) Festlegung der Anzahl der Beamtenposten in den verschiedenen Laufbahnen.

Gemäss einer grossherzoglichen Verordnung
vom 10. August 1992 muss der Gemeinderat,
ausgehend von einer theoretischen Anzahl von 10
Posten, einmal pro Jahr die Anzahl der möglichen
Posten im „cadre fermé“ der verschiedenen
Laufbahnen festlegen:

Laufbahn des „Expéditionnaire technique“:
Tatsächlicher Personalbestand: 2
Theoretischer Personalbestand: 10
Total des «cadre fermé»: 35% de 10 = 4
Grad 8: 20% von 10 = 2
Grad 8bis: 15% von 10 = 2

Laufbahn des „Rédacteur“:
Tatsächlicher Personalbestand: 1
Theoretischer Personalbestand: 10
Total des «cadre fermé»: 41% de 10 = 5
Grad 11: 15% de 10 = 2 begrenzt auf 1 (art. 15 XVII)
Grad 12: 15% de 10 = 2
Grad 13: 11% de 10 = 2

(einstimmig)

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 21 DECEMBRE 2016

Convocation le 14 décembre 2016; documents
fournis: 110 pages
Présents: Bourgmestre WEIRICH Théo,
Échevins JANS-FUSENIG Juliette, LEY Fernand
Conseillers ZAHLEN Jacques, LUDWIG Jean,
APEL Ernest, BARTHELMY Roger et SADLER
Jean-Marie
Secrétaire: SCHONS Raymond
Auditeurs: 0

1) Déclarations de recette

7 déclarations de recette concernant l'exercice
2016 d'un montant total de € 460.881,03 (indem-
nités touchées suite à un sinistre/Lalux Assurance
€ 2.600,00; impôt commercial € 405.000,00; fer-
mages € 62,00; vente de bois € 48.950,63;
recettes provenant des installations photovol-
taïques € 1.114,08; loyers € 800,00; recettes
diverses pour des travaux effectués par le service
technique € 2.354,32) sont approuvés par le
conseil communal.

(à l'unanimité)

4. Détermination du nombre de postes officiels dans différentes carrières.

Selon un règlement grand-ducal du 10 août 1992,
le conseil communal doit, sur la base d'un nombre
théorique de 10 postes, définir une fois par an le
nombre de postes possibles dans le cadre
«fermé» des différentes carrières:

Carrière de «l'expéditionnaire technique»:
Effectif réel: 2
Effectif théorique: 10
Total du cadre fermé: 35% de 10 = 4
Grade 8: 20% de 10 = 2
Grade 8bis: 15% de 10 = 2

Carrière du «rédacteur»:
Effectif réel: 1
Effectif théorique: 10
Total du cadre fermé: 41% de 10 = 5
Grade 11: 15% de 10 = 2 réduit à 1 (art. 15 XVII)
Grade 12: 15% de 10 = 2
Grade 13: 11% de 10 = 2

(à l'unanimité)

3) Genehmigung des rektifizierten Haushalts 2016 und des Budgets 2017 der Gemeinde

Berechnet auf eine Bevölkerung von aktuell 2.064 Einwohner (20.12.2016) beträgt die Pro-Kopf-Verschuldung Ende 2016: 593,05 €. Sollte die Anleihe von 1,5 Mio benötigt werden, würde sich die Schuld pro Einwohner auf 1.216,93 € erhöhen. Ende 2016 betragen die Annuitäten 1,34 % der ordentlichen Einnahmen während sie Ende 2017 auf 2,52 % steigen könnten.

Der Haushaltsplan 2017 sieht im ordentlichen Teil Einnahmen in Höhe von 6.695.891,00 € und Ausgaben von 6.599.775,00 € vor. Im ausserordentlichen Teil betragen die Einnahmen 5.215.550,00 € und die Ausgaben 9.977.049,00 €, so dass im Budget 2017 ein Endüberschuss von 125.207,73 € verbleibt.

Im Vordergrund der Ausgaben stehen der Umbau des Kulturzentrums in Flaxweiler (1.800.000 €), der soziale Wohnungsbau mit 6 Wohnungen in Beyren (2.000.000 €) und 4 Wohnungen in Gostingen (500.000 €) sowie die Erneuerung der «rue Benert» in Oberdonven (850.000 €).

Darüber hinaus werden folgende Investitionen getätigt u.a.:

- Studie zwecks Überarbeitung des Bebauungsplanes (100.000 €)
- Erwerb eines HTLF für die Feuerwehr (265.000 €)
- Renaturierung des Flaxweiler Baches (215.000 €)
- Erneuerung der Feldwege (200.000 €)
- Erneuerung von Strassen- und Bürgersteigbelägen (200.000 €)
- Kauf eines Traktors (200.000 €)
- neuer Wasserbehälter «Sätzen» (220.000 €)
- Trinkwasserverbindungsleitung (Quelle) in der «rue Langheck» in Beyren (380.000 €)
- Erwerb von Gebäuden (450.000 €)
- Renovierung der alten Schule in Beyren (120.000 €)
- Verkauf eines Bauplatzes in Beyren – Steuern (81.700 €)
- Instandsetzung der Spielplätze in Flaxweiler, Gostingen und Oberdonven (90.000 €)
- Renovierung des Kulturzentrums in Niederdonven (100.000 €)
- Renovierung des Kulturzentrums in Oberdonven (300.000 €)
- Renovierung der Kirche in Gostingen (200.000 €)
- Renovierung der Primärschule in Dreiborn (1.041.700 €)

3) Approbation du budget rectifié de 2016 et du budget 2017 de la commune.

Calculé sur base d'une population actuelle de 2.064 personnes (20.12.2016) l'endettement par habitant s'élève fin 2016 à 593,05 €. Au cas où l'emprunt d'un montant de 1,5 millions serait utilisé, l'endettement par habitant s'élèverait à 1.216,93 €. Fin 2016, les annuités correspondent à 1,34% des recettes ordinaires et peuvent monter à la fin de 2017 à 2,52%.

Le budget 2017 prévoit dans le service ordinaire des recettes d'un montant de € 6.695.891,00 et des dépenses de € 6.599.775,00. En service extraordinaire, les recettes s'élèvent à € 5.215.550,00 et les dépenses à € 9.977.049,00, de sorte que le budget 2017 laisse un bénéfice définitif de € 125.207,73.

Au premier plan des dépenses figurent la transformation de Centre culturel à Flaxweiler (€ 1.800.000), les habitations sociales avec 6 logements à Beyren (€ 2.800.000), et 4 logements à Gostingen (€ 500.000) ainsi que le renouvellement de la «rue Benert» à Oberdonven (€ 850.000).

En outre, les investissements suivants seront effectués:

- Etude pour la révision du plan d'aménagement général (€ 100.000)
- Acquisition d'un camion du type HTLF pour le service d'incendie (€ 265.000)
- Renaturation du ruisseau à Flaxweiler (€ 215.000)
- Renouvellement des chemins ruraux (€ 200.000)
- Renouvellement du tapis des rues et trottoirs (€ 200.000)
- Acquisition d'un tracteur (€ 200.000)
- Nouveau réservoir d'eau «Sätzen» (€ 220.000)
- Conduite d'adduction d'eau dans la «rue Langheck» à Beyren (€ 380.000)
- Acquisition de bâtiments (€ 450.000)
- Rénovation de l'ancienne école à Beyren (€ 120.000)
- Vente d'un terrain à bâtir à Beyren - impôts (€81.700)
- Remise en état des aires de jeux à Flaxweiler, Gostingen et Oberdonven (€ 90.000)
- Rénovation du Centre Culturel à Niederdonven (€ 100.000)
- Rénovation du Centre Culturel à Oberdonven (€ 300.000)
- Rénovation de l'église à Gostingen (€ 200.000)
- Rénovation de l'école à Dreiborn (€ 1.041.700)

Der rektifizierte Haushaltsplan 2016 sieht wie folgt aus: / Budget rectifié 2016:

	Gewöhnlicher Haushalt / Service ordinaire	Aussergew. Haushalt / Service extraordinaire
Total der Einnahmen / total des recettes:	8.111.566,00	2.168.073,00
Total der Ausgaben / total des dépenses:	5.460.161,00	5.323.409,00
Überschuss / boni propre à l'exercice:	2.651.405,00	
Defizit / mali propre à l'exercice:		3.155.336,00
Überschuss 2015 / boni 2016:	5.654.521,73	
Defizit 2015/ mali 2016		
Gesamtüberschuss / boni général:	8.305.926,73	
Gesamtdefizit / mali général:		3.155.336,00
Übertrag vom gew. in den aussergew. Haushalt / transfert de l'ord. à l'extraord:	-3.155.336,00	+3.155.336,00
Überschuss 2016 / boni 2016		5.150.590,73

6 Ja-Stimmen, 2 Nein-Stimmen (Räte ZAHLEN und SADLER)
6 oui, 2 non (conseillers ZAHLEN et SADLER)

Der Haushaltsplan 2017 sieht wie folgt aus: / Budget 2017:

	Gewöhnlicher Haushalt / Service ordinaire	Aussergew. Haushalt / Service extraordinaire
Total der Einnahmen/ total des recettes:	6.695.891,00	5.215.550,00
Total der Ausgaben / total des dépenses:	6.599.675,00	10.337.049,00
Überschuss / boni propre à l'exercice:	96.216,00	
Defizit / mali propre à l'exercice:		5.121.499,00
Überschuss 2016 / boni 2016:	5.150.590,73	
Gesamtüberschuss / boni général:	5.246.806,73	
Gesamtdefizit / mali général:		5.121.499,00
Übertrag vom gew. in den aussergew. Haushalt / transfert de l'ord. à l'extraord:	-5.121.499,00	+5.121.499,00
Definitiver Überschuss / Boni définitif:	125.307,73	

6 Ja-Stimmen, 2 Nein-Stimmen (Räte ZAHLEN und SADLER)
6 oui, 2 non (conseillers ZAHLEN et SADLER)

4. Mitteilungen und Diskussionen

Da keiner der Räte mehr ein Anliegen hat, schliesst Bürgermeister WEIRICH die Sitzung. Er bedankt sich beim Gemeindepersonal für die geleistete Arbeit und wünscht allen Bürgern ein glückliches und frohes neues Jahr.

6. Informations et discussions

Etant donné que les conseillers n'ont plus de questions, le bourgmestre WEIRICH clôt la séance, remercie le personnel communal pour le travail réalisé et souhaite à tous les citoyens une bonne et heureuse année.

KOMMUNALWAHLEN AM 8.10.2017

Ich kann wählen, also lasse ich mich eintragen!
Sämtliche in Luxemburg ansässige ausländische Personen, egal welcher Nationalität, können an den Kommunalwahlen teilnehmen, vorausgesetzt sie sind 18 am Tag der Wahl. Sie können sich ab sofort bis einschliesslich den 14. Juli 2017 in die Wählerliste Ihrer Gemeinde eintragen lassen.
Ausländische Einwohner aus einem Land der Europäischen Union können sich gleichzeitig auch für die Europawahlen eintragen lassen.

www.ichkannwaehlen.lu

ELECTIONS COMMUNALES DU 8.10.2017

Je peux voter, alors je m'inscris!
Toute personne étrangère résidant au Luxembourg, quelle que soit sa nationalité, peut participer aux élections communales, à condition d'avoir 18 ans révolus le jour des élections. Vous pouvez vous inscrire dans la liste électorale de votre commune de résidence dès maintenant et jusqu'au 14.07.2017 au plus tard.

En tant que ressortissant d'un pays de l'Union Européenne, il est possible de s'inscrire en même temps aux élections européennes.

www.jepeuxvoter.lu

LOCAL ELECTIONS ON 8.10.2017

I can vote, I register!
Any foreigner living in Luxembourg, regardless of their nationality, has the right to participate in local elections, if they are at least
18 years old on election day. You can register from now until 14 July 2017 at your local authority.
EU nationals may register for European elections at the same time.

www.icanvote.lu

ELEIÇÕES AUTÁRQUICAS 8.10.2017

Posso votar, por isso recenseio-me!
Qualquer cidadão estrangeiro residente no Luxemburgo, independentemente da sua nacionalidade, pode participar nas eleições autárquicas, com a condição de ter atingido a idade de 18 anos no dia das eleições. Poderá, desde já, inscrever-se, nos cadernos eleitorais! O prazo de recenseamento termina a 14 de Julho de 2017.

Nquanto cidadão de um país da União Europeia, pode inscrever-se nas eleições europeias ao mesmo tempo.

www.eupossovotar.lu

EINSCHREIBUNG IN DIE WÄHLERLISTEN Gemeindewahlen vom 8.10.2017 Gemeindewahlen

Ausserhalb der normalen Bürozeiten, Montag bis Freitag, von 08.00 Uhr bis 12.00 Uhr und von 13.00 Uhr bis 17.00 Uhr, bleibt das Einwohnermeldeamt der Gemeindeverwaltung Flaxweiler am Samstag, den 13. Mai 2017 von 10.00 Uhr bis 12.00 Uhr geöffnet, um es allen nicht-luxemburgischen Bürgern zu erlauben Ihren Antrag betr. die Einschreibung in die Wählerlisten zu stellen.

INSCRIPTION AUX LISTES ELECTORALES INSCRIPTION AUX LISTES ELECTORALES Elections communales du 8.10.2017

En dehors des heures d'ouverture normales, lundi à vendredi, de 08.00 heures à 12.00 heures et de 13.00 heures à 17.00 heures, le bureau de la population de l'administration communale de Flaxweiler reste ouvert samedi, le 13 mai 2017 de 10.00 heures à 12.00 heures, afin de permettre à tous les ressortissants non-luxembourgeois de faire leur demande conc. l'inscription sur les listes électorales.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région
Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration

Am 13. Mai ab 11 Uhr organisiert die Integrationskommission, vor dem Gemeindehaus in Flaxweiler, ein Grillfest. Unsere ausländischen Mitbürger erhalten hier zusätzliche Informationen über die Einschreibung in die Wählerlisten.

Le 13 mai à partir de 11 heures, la commission d'Intégration organisera, devant la maison communale, un barbecue. Nos citoyens étrangers pourront recevoir ici des informations complémentaires concernant leur inscription sur les listes électorales.

MAACHER MOART BUS

Fahrplan des Maacher Moart Bus welcher Sie gratis, jeden ersten Montag im Monat, zum Markt in Grevenmacher bringt. Die nächste Fahrt findet am 3. April 2017 statt.

Nächste Marktage: 3.04 / 1.05 / 5.06 / 3.07 / 7.08 / 4.09 / 2.10 / 6.11 / 4.12.2017

Horaire du Maacher Moart Bus qui vous amène gratuitement, chaque premier lundi du mois, au marché à Grevenmacher. La prochaine course aura lieu le 3 avril 2017.

Prochains marchés: 3.04 / 1.05 / 5.06 / 3.07 / 7.08 / 4.09 / 2.10 / 6.11 / 4.12.2017

08:15 Gostingen, Ënnerduerf

08:18 Beyren, Op der Bréck

08:24 Flaxweiler, Bei Knuppeneck

08:30 Oberdonven

08:33 Niederdonven, Op der Bréck => Grevenmacher/Moart

11:25 Retour

MANIFESTATIOUNSKALENNER

- 30.03.2017 «Oscar», Theater zu Uewerdonwen Centre Culturel, 20.00 Auer
Org.: Dësch Tennis Uewerdonwen
- 31.03.2017 «Oscar», Theater zu Uewerdonwen Centre Culturel, 20.00 Auer
Org.: Dësch Tennis Uewerdonwen
- 02.04.2017 «Oscar», Theater zu Uewerdonwen Centre Culturel, 18.00 Auer
Org.: Dësch Tennis Uewerdonwen
- 06.04.2017 «Oscar», Theater zu Uewerdonwen Centre Culturel, 20.00 Auer
Org.: Dësch Tennis Uewerdonwen
- 07.04.2017 «Oscar», Theater zu Uewerdonwen Centre Culturel, 20.00 Auer
Org.: Dësch Tennis Uewerdonwen
- 08.04.2017 «Oscar», Theater zu Uewerdonwen Centre Culturel, 20.00 Auer
Org.: Dësch Tennis Uewerdonwen
- 09.04.2017 «Oscar», Theater zu Uewerdonwen Centre Culturel, 18.00 Auer
Org.: Dësch Tennis Uewerdonwen

Mitteilung unter der Verantwortung der jeweiligen Vereine

SENIORENFEIER 2017



WASSERVERBRAUCH AN DEN ZAPFSTELLEN DER GEMEINDE 2016

ZAPFSTELLE	ADRESSE	VERBRAUCH
Beyren	rue de Mensdorf	1612 m ³
Flaxweiler	rue Behnert	1218 m ³
Niederdonven	rue Puert	753 m ³
Oberdonven	rue Be'nert	1856 m ³
Total:		5439 m³

Ab April 2017 wird der **blaue Sack grün!**

Der blaue Valorlux-Sack wird vom Dienstag den 11. April 2017 an durch einen grünen Sack ersetzt. In diesen Sack können Sie dieselben Verpackungen werfen wie in den blauen Sack. Neu ist, dass Sie auch Kunststofffolien und Plastikbeutel in den Sack werfen können.

Der Sammeltag wird von donnerstags auf dienstags vorverlegt.

Die neuen grünen Säcke werden Ihnen von der Gemeinde rechtzeitig zugestellt. Übergangsweise können auch noch vorhandene blaue Säcke genutzt werden.

A partir d'avril 2017 le sac **bleu** devient **vert!**

Le sac bleu Valorlux sera remplacé à partir du 11 avril 2017 par un sac vert. Dans ce sac vous pouvez mettre les mêmes emballages que dans le sac bleu. En plus vous pouvez également mettre les films en plastique ainsi que les sachets en plastique.

Le jour de la collecte sera transféré du jeudi au mardi.

Les nouveaux sacs verts vous seront distribués par la Commune en temps utile. Vous pouvez encore vous servir des sacs bleus pendant une période de transition.



Café Contact dates 2017

Am Gemengekeller ab 19:00

**01
Apr**



*Easterbunnies
crossing*



**01
Jul**

*On fait de la
pétanque*

integration@flaxweiler.lu

<https://www.facebook.com/integrationflaxweiler>

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 28. FEBRUAR 2017

Einberufung am 17. Februar 2017; mitzugestellte
Unterlagen: 48 Seiten

Anwesend: Bürgermeister WEIRICH Théo,
Schöffe JANS-FUSENIG Juliette, Schöffe LEY
Fernand

Räte ZAHLEN Jacques, LUDWIG Jean, APEL
Ernest, BARTHELMY Roger und SADLER Jean-
Marie

Sekretär: SCHONS Raymond

Zahl der Zuhörer: 1

1) Einnahmeerklärungen

8 Einnahmeerklärungen betreffend den Haushalt
2016 in Höhe von insgesamt 597.249,45 €
(Rückzahlung der Mehrwertsteuer durch die
Administration de l'Enregistrement et des
Domaines 118.654,57 €; Rückzahlung von der
Gesundheitskasse 5.803,58 €; Kanzleitaxe aus
dem technischen Dienst 2,50 €; staatliche
Zuwendung 467.050,00 €; Pachten 62,00 €;
Einnahmen aus dem Jagdsyndikat Oberdonven
4.048,30 €; Einnahme aus dem Klimapakt 828,00
€; Mieten 800,00 €) werden vom Gemeinderat
genehmigt.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 28 FEVRIER 2017

Convocation le 17 février 2017; documents fournis:
48 pages

Présents: Bourgmestre WEIRICH Théo, échevins
JANS-FUSENIG Juliette, LEY Fernand

Conseillers ZAHLEN Jacques, LUDWIG Jean,
APEL Ernest, BARTHELMY Roger et SADLER
Jean-Marie

Secrétaire: SCHONS Raymond

Auditeurs: 1

2) Déclarations de recette

8 déclarations de recette concernat l'exercice
2016 d'un montant total de € 597.249,45 (rem-
boursement de la TVA de l'Administration de
l'Enregistrement et des Domaines € 118.654,57;
remboursement des indemnités pécuniaires de
maladie par la mutualité des employeurs €
5.803,58; taxes de chancellerie en provenance du
service technique € 2,50; Fonds communal de
dotation financière € 467.050,00; Fermage/locat-
ion de terres agricoles € 62,00; Location de la
pêche et de la chasse/syndicat de chasse
Oberdonven € 4.048,30; recette du pacte climat €
828,00; Loyers € 800,00 sont approuvés par le
conseil communal.

3 Einnahmeerklärungen betreffend den Haushalt 2017 in Höhe von insgesamt 473,62 € (Kanzleitägen 175,00 €; Pachten 240,00 €; Einnahme seitens der Gemeinde Wormeldingen für Arbeiten an dem Wassernetz 58,62 €) werden vom Gemeinderat genehmigt.

(einstimmig)

2) Mitteilung des genehmigten Haushalts 2017

Laut Artikel 124 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 muss das Schöffengericht den Gemeinderat über den vom Innenminister verbesserten Gemeindehaushalt in Kenntnis setzen. Es wird festgestellt, dass das Innenministerium einige Umbuchungen auf einzelnen Artikeln vorgenommen hat. Im ordentlichen Haushalt wurden die Ausgaben von 8.111.566,00 € auf 8.111.609,00 € korrigiert wodurch das Gesamtboni von 4.790.490,73 € auf 4.790.533,91 € steigt. Der rektifizierte Boni – in dem ordentlichen Haushalt wurde von 4.790.490,73 € auf 4.790.533,91 € korrigiert.

Dies bedingt dass der definitive Überschuss von 125.207,73 € auf 125.250,91 € steigt.

3) Immobilientransaktionen:

a) Ankauf einer Immobilie in Gostingen (FRANTZ-BERCHEM)

b) Tausch von Immobilien in Niederdonven (DIFFERDING)

a) Die Eheleute FRANTZ-BERCHEM aus Gostingen verkaufen ein 8,50 Ar grosses brachliegendes Feld im Ort genannt „Kelleschberg“ in Gostingen an die Gemeinde zum Gesamtpreis von 850,00 €. Die Parzelle liegt noch innerhalb des zugewiesenen Quellenschutzgebietes „Doutbesch“.

(einstimmig)

b) Die Konsorten DIFFERDING Edmond und Nico treten 3 Parzellen, gelegen in der „rue de Romains“ in Niederdonven mit einer Gesamtgrösse von 0,74 Ar an die Gemeinde ab. Im Gegenzug tritt die Gemeinde an die Konsorten DIFFERDING eine 0,07 Ar grosse Parzelle ab und zahlt einen Ausgleichsbetrag von 469,00 € (700 € / Ar).

(einstimmig)

3 déclarations de recette concernant l'exercice 2017 d'un montant total de € 473,62 (taxes de chancellerie € 175,00 ; fermages € 240,00 ; recette de la commune de Wormeldange pour des travaux à la conduite d'eau € 58,62) sont approuvées par le conseil communal.

(à l'unanimité)

2) Information sur le budget approuvé 2017

Conformément à l'article 124 de la loi communale du 13 décembre 1988 le collège échevinal doit informer le conseil communal sur les rectifications apportées au budget communal par le ministère de l'Intérieur. Il est constaté que le Ministre de l'Intérieur a appliqué quelques transferts. Dans l'exercice ordinaire les dépenses ont été corrigées de € 8.111.566,00 à € 8.111.609,00 ce qui implique que le boni définitif monte de € 4.790.490,73 à € 4.790.533,91. Le boni rectifié dans l'exercice extraordinaire a été corrigé de € 4.790.490,73 à € 4.790.533,91. Ceci a pour conséquence que le boni définitif monte de € 125.207,73 à € 125.250,91.

3) Transactions immobilières

a) Achat d'un terrain à Gostingen (FRANTZ-BERCHEM)

b) Echange de terrains à Niederdonven (DIFFERDING)

a) Les époux FRANTZ-BERCHEM de Gostingen vendent à la commune une pâture de 8,50 ares au lieu-dit «Kelleschberg» à Gostingen au prix de € 850,00. La parcelle se situe à l'intérieur de la zone de protection des sources «Doutbesch».

(à l'unanimité)

b) Les consorts DIFFERDING Edmond et Nico cèdent à la commune 3 parcelles, situées dans la «rue des Romains» à Niederdonven d'une contenance de 0,74 ares. En contrepartie la commune cède aux consorts DIFFERDING une parcelle de 0,07 ares et paye une soulte de € 469,00 (€ 700/are).

(à l'unanimité)

4) a) Genehmigung des Kostenanschlages betr. Installierung einer Photovoltaikanlage auf dem Kulturzentrum in Flaxweiler.

b) Genehmigung eines Spezialkredites

a) Der Kostenvoranschlag in Höhe von 61.255,35 € wird vom Gemeinderat genehmigt.

(einstimmig)

b) Da der Haushalt einen Betrag von 50.000 € vorsieht wird ein Spezialkredit in Höhe von 11.255,35 € vom Gemeinderat genehmigt.

(einstimmig)

5) a) Genehmigung der Kostenvoranschläge betr. Erneuerung der Flurwege „Widdem“ in Niederdonven sowie „Heewee“ und „Froumbierg“ in Oberdonven.

b) Genehmigung eines Spezialkredites

a) Der von der Ackerbauverwaltung (ASTA) ausgearbeitete Kostenvoranschlag in Höhe von 213.750,00 € wird angenommen. Da der Flurweg „Froumbierg“ über die Gemeindegrenze hinaus liegt werden die Kosten integral von der Gemeinde Flaxweiler vorfinanziert und ein festgelegter Anteil wird der Gemeinde Wormeldingen in Rechnung gestellt.

(einstimmig)

b) Im Haushalt vorgesehen sind 200.000 €. Ein Spezialkredit in Höhe von 13.750 € wird vom Gemeinderat gutgeheissen.

(einstimmig)

6) Regionales Sozialamt: Genehmigung einer Vereinbarung zwischen dem Staat, den Mitgliedsgemeinden und dem Sozialamt.

Die jährliche Vereinbarung zwischen dem Staat, den Mitgliedsgemeinden und dem Sozialamt betreffend das Betreiben eines regionalen Sozialamtes wird vom Gemeinderat genehmigt. Die Gesamtkosten werden auf 668.997,50 € geschätzt.

(einstimmig)

4) a) Autorisation d'un devis conc. l'installation de panneaux photovoltaïques sur le centre culturel à Flaxweiler.

b) Autorisation d'un crédit spécial.

a) Le devis d'un montant total de € 61.255,35 est approuvé par le conseil communal

(à l'unanimité)

b) Le crédit de € 50.000 inscrit au budget est insuffisant. Un crédit spécial de € 11.255,35 est voté.

(à l'unanimité)

5) a) Approbation des devis conc. le renouvellement des chemis ruraux «Widdem» à Niederdonven ainsi que «Heewee» et «Froumbierg» à Oberdonven.

b) Autorisation d'un crédit spécial

Les devis établis par l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture (ASTA) au montant total de € 213.750,00 sont approuvés. Etant donné que le chemin rural «Froumbierg» se situe sur le territoire des communes de Flaxweiler et de Wormeldange, il a été convenu que les coûts sont préfinancés par la commune de Flaxweiler et qu'une partie bien définie sera refacturé à la commune de Wormeldange.

(à l'unanimité)

b) € 200.000 sont prévus au budget 2017. Un crédit spécial d'un montant de € 13.750 est autorisé par le conseil communal.

(à l'unanimité)

6) Office social régional : Autorisation d'une convention entre l'Etat, les communes membres et l'Office social

La convention annuelle entre l'Etat, les communes membres et l'Office social conc. le fonctionnement de l'Office social est autorisée par le conseil communal. Les frais sont estimées à € 668.997,50.

(à l'unanimité)

7) Abänderung der Vereinbarung betr. den Klimapakt

Durch die Abänderung wird das Stichdatum zwecks Erreichen der Zertifizierungs-Kategorien von 2015 auf 2016 verschoben. Da die Gemeinde Flaxweiler die 2. Kategorie (50 %) vor dem 31.12.2016 erzielt hat wird sie ab 2017 25 € pro Einwohner erhalten.

(einstimmig)

8) Abänderung einer Vereinbarung mit VALORLUX a.s.b.l. betr. die selektive Erfassung bestimmter Verpackungsabfälle (PMG)

Die zeitlich begrenzte Vereinbarung mit der Valorlux betr. selektive Erfassung bestimmter Verpackungsabfälle wird dahingehend geändert, dass sie sich stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert. Die Auflösung durch eine der Parteien muss 4 Monate vor Jahresende beantragt werden. Sollten die Kosten die Summe von 55.000 € (o. MwSt.) überschreiten, wird die Vereinbarung zum 31.12. gekündigt.

(einstimmig)

9) Anpassung der Gebühr für „Essen auf Rädern“

Da seitens des CIPA aus Grevenmacher der Preis für das Essen auf Rädern um 1,25 € erhöht wurde, muss der Gemeinderat den Preis für eine Mahlzeit ebenfalls erhöhen. Ab dem 1. Mai 2017 kostet das gelieferte Essen 8,90 € (vorher 7,65 €). Die letzte Tarifanpassung erfolgte im Jahr 2011.

(einstimmig)

10) Mitteilungen und Diskussionen

- Bürgermeister WEIRICH informiert die Räte, dass am 7. April 2017 die Feierlichkeiten zur offiziellen Einweihung des sozialen Wohnungsbaus in Gostingen, im Beisein von Wohnungsbauminister Marc HANSEN, stattfinden werden. Am selben Tag, zwischen 17.00 und 20.00 Uhr, können alle interessierten Bürger die Wohnungen besichtigen. Er erklärt, dass die Kosten des Projekts wahrscheinlich unter dem vorgesehenen Kostenvoranschlag liegen werden.

7) Modification de la convention conc. le pacte climat.

Cette modification prévoit que la date limite pour l'obtention des différents certifications est transféré de 2015 à 2016. Vu que la Commune de Flaxweiler a obtenu la certification de la 2ème catégorie (50%) avant le 31 décembre 2016, elle bénéficiera à partir de 2017 d'un montant de € 25 par habitant.

(à l'unanimité)

8) Modification de la convention avec Valorlux a.s.b.l. conc. le captage sélectif de différents déchets d'emballage (PMG)

La convention limitée dans le temps avec Varlolux conc. le captage sélectif de différents déchets d'emballage sera modifiée dans le sens que la convention se renouvellera tacitement d'année en année. La renonciation d'une des parties doit être demandée au plus tard 4 mois avant de la fin de l'année. Si les coûts vont dépasser un montant de € 55.000 (hors TVA) la convention sera dissoute pour le 31.12 de l'année en cours.

(à l'unanimité)

9) Adaptation du tarif du „repas sur roues“

Suite à l'augmentation du prix d'un repas de € 1,25 facturé par le CIPA de Grevenmacher la commune est contrainte d'augmenter également le prix du repas. A partir du 1er mai 2017 un repas livré coûtera € 8,90 (avant € 7,65). La dernière adaptation du tarif a été effectuée en 2011.

(à l'unanimité)

10) Communications et discussions

- Le bourgmestre WEIRICH informe les conseillers que le 7 avril 2017 auront lieu les festivités pour l'inauguration officielle des logements sociaux à Gostingen en la présence du Ministre du logement Marc HANSEN. Le même jour, de 17.00 à 20.00 heures, une porte ouverte est organisée pour tous les citoyens intéressés. Il explique que les coûts du projet vont probablement rester en dessous du devis initial.

Die Umbauarbeiten des Kulturzentrums in Flaxweiler sind in Verzug geraten da die Firma welche mit den Heizungs- Lüftungs- und Sanitärarbeiten beauftragt worden war in Konkurs gegangen ist. Besagte Arbeiten sollen nun von der Firma SOCLAIR übernommen werden welche gelegentlich der öffentlichen Ausschreibung das 2. billigste Angebot abgab. Der Schöfferrat hofft, dass sämtliche Arbeiten jetzt zügig weitergeführt werden.

- Rat BARTHELMY zeigt sich überrascht, dass die Eigentümer der Grundstücke welche entlang des Oberdonvener Baches im Lotissement „Am Wues“ liegen damit begonnen haben die Ufer des Baches mit Steinen zu befestigen. Er will wissen, ob diese Arbeiten genehmigt sind und ob diese unter den Zuständigkeitsbereich der Gemeinde oder des Wasserwirtschaftsamtes fallen.

- Bürgermeister WEIRICH erklärt, dass das Wasserwirtschaftsamt zuständig sei. Jegliche Arbeiten an den Bächen sind der Gemeinde seitens des Wasserwirtschaftsamtes untersagt. Gelegentlich des Hochwassers vom letzten Winters wurde Beschwerde von den Einwohnern aus dem „Wues“ bei der Gemeinde eingereicht und diese wurde an das Wasserwirtschaftsamt weiter geleitet. Vertreter dieses Amtes waren auch vor Ort.

- Rat SADLER macht auch darauf aufmerksam, dass an besagter Stelle illegal Gartenhäuschen errichtet wurden. Da diese Häuschen in der „Grünzone“ errichtet wurden fällt die Angelegenheit unter die Verantwortung der Gemeinde und die Gemeinde soll die Erbauer schriftlich auffordern besagte Gartenhäuschen wieder nieder zu reissen.

Bürgermeister WEIRICH erwidert, dass die Eigentümer Kenntnis haben, dass die betreffende Zone als non-aedificandi eingestuft wurde. Ausserdem befindet sich auf diesem Gelände noch ein Abwasserkollektor (Servitude).

- Rat ZAHLEN will wissen was die Markierungen zu bedeuten haben welche nach den Abholzungsarbeiten entlang der Strasse nach Flaxweiler gesetzt wurden.

Bürgermeister WEIRICH erklärt, dass man seitens der Strassenbauverwaltung nur in Kenntnis gesetzt wurde, dass Forstarbeiten an besagter Stelle stattfinden würden und dass die Strasse deswegen zeitweilig gesperrt werde. Über die Markierungen und deren Bedeutung wurde nichts erwähnt.

Les travaux de transformation du centre culturel à Flaxweiler ont eu un retard parce que la firme qui était responsable pour les travaux de chauffage, ventilation et sanitaire est tombée en faillite. Les travaux vont être réalisés par la firme SOCLAIR qui a présenté lors de la soumission la deuxième offre la moins onéreuse. Le collège échevinal espère que les travaux vont progresser maintenant de façon significative.

- Le conseiller BARTHELMY se montre surpris que les propriétaires des terrains longeant le ruisseau Oberdonvenerbach dans le lotissement «Am Wues» à Oberdonven ont commencé à fortifier les bords du ruisseau avec des pierres. Il veut savoir si ces travaux sont dûment autorisés et s'ils tombent sous la responsabilité de la commune ou de l'Administration de la gestion des eaux.

- Le bourgmestre WEIRICH répond que l'affaire tombe sous la responsabilité de l'Administration de la gestion des eaux. La commune n'est pas autorisée à travailler sur les cours d'eau. Lors des crues durant l'hiver passé des habitants du lotissement «Am Wues» ont réclamés auprès de la commune et lesdites réclamations ont été transférées à l'Administration de la gestion des eaux. Des responsables de ladite administration étaient également sur place.

- Le conseiller SADLER rend attentif que dans le lotissement «Am Wues» des abris de jardin ont été érigés illégalement. Vu que ces abris ce trouvent dans la zone verte, l'affaire tombe sous la responsabilité de la commune. Il désire que la commune invite par écrit les propriétaires de ces abris de les détruire.

Le bourgmestre WEIRICH répond que les propriétaires savent que la zone concernée est classée non-aedificandi. En outre le terrain est grevé d'une servitude (collecteur d'égoût).

- Le conseiller ZAHLEN désire connaître la signification des marquages qui ont été posés le long de la route vers Flaxweiler après les travaux forestiers.

Le bourgmestre WEIRICH explique que l'Administration des ponts et chaussées a informé la commune que des travaux forestiers vont avoir lieu à l'endroit indiqué et que la route sera temporairement barrée. Concernant les marquages et leur signification rien n'a été indiqué.

- Schöffe JANS-FUSENIG erklärt, dass die erste Phase der Umbauarbeiten in der Schule in Dreiborn abgeschlossen sind. Am 20. März findet für die Gemeinderäte aus Flaxweiler und Wormeldingen eine Besichtigung statt.

- Rat SADLER teilt mit, dass am 2. März eine gewöhnliche sowie eine aussergewöhnliche Generalversammlung des Office Régional du Tourisme stattfinden wird. Da seitens des ORT mehr Räume für Büros benötigt werden, hat die Gemeinde Schengen sich bereit erklärt dem ORT ein Gebäude in Bech-Kleinmacher zur Verfügung zu stellen. Gelegentlich der aussergewöhnlichen Generalversammlung soll nun entschieden werden ob der Hauptsitz des ORT von Ehnen nach Bech-Kleinmacher verlegt werden soll. Rat SADLER, welcher die Gemeinde Flaxweiler im ORT vertritt will wissen wie er abstimmen soll. Die Räte sprechen sich für den Erhalt des Hauptsitzes in Ehnen aus.

- Rat SADLER will nähere Informationen betreffend die Fliegenplage in der alten Schule in Niederdonven. Bürgermeister WEIRICH erklärt, dass die Gemeinde sich an das Natur Museum gewandt hat um die Fliegenart zu bestimmen und um Informationen zu erhalten wie man der Fliegenplage Herr werden kann.

Schlussfolgerung des Natur Musée:

«Nombre d'espèces de mouches, notamment entre autre du genre Musca, peuvent résister aux conditions de vie défavorables en tombant dans une sorte de sommeil. Dans tels cas, ils cherchent des abris protégés où ils perdurent en groupes. Ils cessent de prendre de la nourriture et ne s'envolent pas si on les dérange. C'est le cas en hiver, mais lors de chaleur et/ou sécheresse excessives ces insectes réagissent de la même manière.

En tenant compte de ces faits, on peut procéder que l'école maternelle de Niederdonven sert d'abri aux mouches pour survivre les conditions défavorables. Leur présence n'est donc pas due à un problème hygiénique et pas dangereuse, même si bien gênante. Il n'existe point un remède sûr au problème. Le mieux serait probablement d'empêcher les mouches le mieux possible de pénétrer dans les locaux»

Es wurde entschieden, dass die alte Schule dreimal die Woche von der Raumpflegerin der Gemeinde geputzt wird. Ausserdem ist beabsichtigt das Dach mit Silikon abzudichten damit keine Fliegen mehr Unterschlupf finden können.

- L'échevin JANS-FUSENIG explique que la première phase des travaux de transformation de l'école à Dreiborn est achevée. Le 20 mars aura lieu une visite pour les conseils communaux de Flaxweiler et de Wormeldange.

- Le conseiller SADLER informe que le 2 mars aura lieu une assemblée générale ordinaire ainsi qu'une assemblée générale extraordinaire de l'Office Régional du Tourisme. Vu que l'ORT a besoin de plus de bureaux, la commune de Schengen a proposé de leur mettre à disposition un immeuble à Bech-Kleinmacher. Lors de l'assemblée générale extraordinaire sera décidé si le siège de l'ORT restera à Ehnen ou qu'il sera transféré à Bech-Kleinmacher. Le conseiller SADLER qui est le représentant de la commune de Flaxweiler auprès de l'ORT désire savoir comment il doit voter. Le conseil communal décide que le siège social devrait rester à Ehnen.

- Le conseiller SADLER désire avoir de plus amples renseignements concernant les problèmes avec les mouches dans l'ancienne école à Niederdonven. Le bourgmestre WEIRICH explique que la commune a contacté le Natur Musée pour déterminer de quelle sorte de mouches il s'agit et pour avoir des informations concernant des remèdes.

Conclusion du Natur Musée

«Nombre d'espèces de mouches, notamment entre autre du genre Musca, peuvent résister aux conditions de vie défavorables en tombant dans une sorte de sommeil. Dans tels cas, ils cherchent des abris protégés où ils perdurent en groupes. Ils cessent de prendre de la nourriture et ne s'envolent pas si on les dérange. C'est le cas en hiver, mais lors de chaleur et/ou sécheresse excessives ces insectes réagissent de la même manière.

En tenant compte de ces faits, on peut procéder que l'école maternelle de Niederdonven sert d'abri aux mouches pour survivre les conditions défavorables. Leur présence n'est donc pas due à un problème hygiénique et pas dangereuse, même si bien gênante. Il n'existe point un remède sûr au problème. Le mieux serait probablement d'empêcher les mouches le mieux possible de pénétrer dans les locaux».

Il a été décidé que l'ancienne école sera nettoyée trois fois par semaine par la technicienne de surfaces de la commune. Il est également prévu de boucher le toit avec de la silicone afin que les mouches ne puissent plus pénétrer dans le bâtiment.



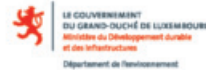
So lüften Sie richtig im Winter!

- Um Feuchtigkeitsprobleme zu vermeiden, ist Lüften gerade im Winter notwendig. Schalten Sie vor dem Fensteröffnen die Heizung aus, um keine Energie zu verschwenden.
- Öffnen Sie mehrmals täglich, idealerweise alle vier Stunden, die Fenster ganz. Bei gekippten Fenstern findet nur ein sehr langsamer Luftaustausch, dafür aber ein hoher Energieaustausch, statt.
- Am Besten lüftet es bei Durchzug: so kühlen die Wände am wenigsten aus, und der Energieverlust ist relativ gering. Bei Temperaturen um den Gefrierpunkt reichen 1-2 Minuten.

Tipp: Die optimale Luftfeuchtigkeit beträgt zwischen 45 und 60 % und sollte mit Hilfe eines Hygrometers überwacht werden!

Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



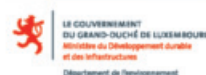
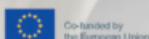
Aérez bien vos pièces en hiver !

- Pour éviter tout problème d'humidité, une bonne aération est surtout nécessaire en hiver. Commencez par fermer vos radiateurs avant d'ouvrir les fenêtres afin de ne pas gaspiller d'énergie.
- Ouvrez vos fenêtres en grand plusieurs fois par jours (idéalement toutes les quatre heures). En position oscillo-battante, le renouvellement d'air est très lent et la perte d'énergie très importante.
- L'aération par courant d'air est recommandé. De cette façon, les murs ne refroidissent qu'un minimum et la perte d'énergie reste faible. Lorsque la température extérieure est proche de zéro, 1 à 2 minutes suffisent.

Bon à savoir : le taux d'humidité idéal de vos pièces oscille entre 45 et 60 %. Il peut être contrôlé à l'aide d'un hygromètre.

Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



imprimé sur du papier certifié

